

**BELGISCHE SENAAAT**


---

 ZITTING 1968-1969.
 

---



---

 26 MAART 1969.
 

---

**Ontwerp van wet houdende aanpassing van de Franse tekst en vaststelling van de Nederlandse tekst van het Veldwetboek.**

**VERSLAG**

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE  
 LANDBOUW (1) UITGEBRACHT  
 DOOR DE HEER **LAGAE**.

---

 MIJNE HEREN,

De Minister van Landbouw heeft in de vergadering van uw Commissie d.d. 26 maart 1969, dit wetsontwerp toegelicht.

Het doel van het wetsontwerp is het invoeren bij wet van de Nederlandse tekst van het Veldwetboek van 7 oktober 1886.

Evenwel is nodig gebleken ook wijzigingen aan te brengen in de Franse tekst (voorbijgestreefde bepalingen en dergelijke).

Ten slotte heeft men ook wijzigingen moeten brengen in de officiële Nederlandse tekst van wetten aangenomen na de wet van 18 april 1898.

Dit omvangrijke en uiterst belangrijke werk werd uitgevoerd door de Centrale Commissie voor de Nederlandse Rechtstaal en Bestuurstaal in België.

---

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Sledsens, voorzitter; Adam, Baccus, Baltus, Beauduin, Bogaerts, Chardome, Daems, Delhaye, Persyn, Roelants, Scheire, Stroobants, Willems en Lagae, verslaggever.

**R. A 7906**

*Zie :*

Gedr. St. van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :  
 139 (uitengewone zitting 1968) : Ontwerp van wet.

Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :  
 13 maart 1969.

**SÉNAT DE BELGIQUE**


---

 SESSION DE 1968-1969.
 

---



---

 26 MARS 1969.
 

---

**Projet de loi portant mise à jour du texte français du Code rural et établissant le texte néerlandais de ce même Code.**

**RAPPORT**

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION  
 DE L'AGRICULTURE (1)  
 PAR M. **LAGAE**.

---

 MESSIEURS,

Le Ministre de l'Agriculture a commenté le présent projet de loi au cours de la réunion que votre Commission a tenue le 26 mars 1969.

Le projet a pour but d'établir par la loi le texte néerlandais du Code rural du 7 octobre 1886.

Il est toutefois apparu nécessaire d'apporter également des modifications au texte français (dispositions périmées, etc.).

Enfin, il a fallu apporter des modifications au texte officiel néerlandais de certaines lois votées après celle du 18 avril 1898.

Ce travail d'une grande ampleur et d'une importance extrême a été accompli par la Commission centrale de la langue juridique et administrative en Belgique.

---

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Sledsens, président; Adam, Baccus, Baltus, Beauduin, Bogaerts, Chardome, Daems, Delhaye, Persyn, Roelants, Scheire, Stroobants, Willems et Lagae, rapporteur.

**R. A 7906**

*Voir :*

Document de la Chambre des Représentants :  
 139 (Session extraordinaire de 1968) : Projet de loi.

Annales de la Chambre des Représentants :  
 13 mars 1969.

De tekst werd eveneens grondig onderzocht door de Commissie belast met de voorbereiding van de Nederlandse tekst van de Grondwet, de wetboeken en de voornaamste wetten en besluiten.

Ten slotte heeft de Raad van State een uitvoerig en grondig advies uitgebracht dat overigens gevolgd werd in het voorgelegde ontwerp.

Leest men overigens het eveneens uitvoerige verslag van de Centrale Commissie voor de Nederlandse Rechtstaal en Bestuurstaal in België, dan heeft men volledig de genese van de Nederlandse en Franse tekst zoals zij nu voorgesteld worden.

In de Commissie voor de Landbouw van de Kamer van Volksvertegenwoordigers werd geen verslag opgesteld.

In de openbare vergadering van de Kamer van Volksvertegenwoordigers werd geen bespreking gehouden over dit wetsontwerp.

Uw Commissie drukt haar voldoening uit over het tot stand komen van een nieuwe aangepaste tekst, waarin het Nederlands en het Frans op gelijke voet worden gesteld.

Het wetsontwerp is aangenomen met eenparigheid van stemmen.

Dit verslag is eenparig goedgekeurd.

*De Verslaggever,*

A. LAGAE.

*De Voorzitter,*

A. SLEDSSENS.

Le texte a également été examiné d'une manière approfondie par la Commission chargée de l'élaboration du texte néerlandais de la Constitution, des codes et des lois et arrêtés principaux.

Enfin, le Conseil d'Etat a rendu un avis détaillé et circonstancié, dont il a été tenu compte dans le texte du projet qui vous est soumis.

Si on lit le rapport tout aussi détaillé de la Commission centrale de la langue juridique et administrative néerlandaise en Belgique, on aura une vue complète de la genèse des textes néerlandais et français tel qu'ils vous sont actuellement présentés.

Il n'a pas été fait rapport au nom de la Commission de l'Agriculture de la Chambre des Représentants.

En séance publique de la Chambre, le projet n'a pas donné lieu à discussion.

Votre Commission se félicite de l'établissement de ce nouveau texte, entièrement mis à jour, dont les versions néerlandaise et française auront toutes deux valeur égale.

Le projet de loi a été adopté à l'unanimité.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

*Le Rapporteur,*

A. LAGAE.

*Le Président,*

A. SLEDSSENS.